

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе
«Англоязычные фразеологизмы с элементом цветообозначения и
особенности их перевода на русский язык»

Бушкевич Александра Викторовна
Руководитель Кулиева Ольга Николаевна

2014 год

РЕФЕРАТ

Бушкевич Александра Викторовна

Англоязычные фразеологизмы с элементом цветообозначения и особенности их перевода на русский язык.

Дипломная работа: 54 страницы, 1 таблица, 2 приложения, 54 источника.

ФРАЗЕОЛОГИЯ, ИДИОМЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ, ЕДИНСТВА И СОЧЕТАНИЯ, ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ВИДЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА.

Объектом исследования настоящей дипломной работы являются англоязычные фразеологизмы с элементом цветообозначения.

Цель работы – описание англоязычных фразеологизмов с элементом цветообозначения и выявление особенностей их перевода на русский язык.

Методы исследования: метод сравнительно-сопоставительного анализа, сплошной выборки, объяснительного внеязыкового описания, общепилологической аргументации, математической статистики.

В настоящей дипломной работе проанализированы приёмы и способы перевода фразеологизмов с элементом цветообозначения с русского на английский язык, а также целесообразность использования отдельных приёмов и способов перевода применительно к фразеологическим единицам рассматриваемого типа. Помимо этого, в работе проанализирована частота использования тех или иных категорий цвета в отобранных единицах, а полученные данные представлены в виде таблицы. Результатом проведённого анализа явились практические рекомендации по переводу англоязычных фразеологизмов с элементом цветообозначения на русский язык. *Научная новизна* данной дипломной работы заключается в выявлении возможности классификации англоязычных фразеологизмов с элементом цветообозначения и выявлении закономерностей перевода этого узкого класса фразеологических единиц на русский язык.

Полученные результаты могут быть использованы в рамках курсов фразеологии и практики перевода, при создании спецкурсов и учебных пособий, а также при изучении лексики по теме «цветообозначение» и в ходе практической переводческой деятельности.

Автор работы подтверждает, что приведённый материал правильно и объективно отражает исследуемую ситуацию, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Бушкевіч Аляксандра Віктараўна

Дыпломная праца: 54 старонкі, 1 табліца, 2 прыкладанні, 54 крыніцы.

ФРАЗЕАЛОГІЯ, ІДЫЁМЫ, ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ ЗРАШЧЭННІ, АДЗІНСТВА І СПАЛУЧЭННІ, КОЛЕРАПАЗНАЧЭННЕ, МІЖМОЎНЫЯ ЗАПАЗЫЧАННІ, УНУТРЫМОЎНЫЯ ЗАПАЗЫЧАННІ, ВІДЫ І СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ектам даследавання дадзенай дыпломнай працы з'яўляюцца англамоўныя фразеалагізмы з элементам колерапазначэння.

Мэта працы - апісанне англамоўных фразеалагізмаў з элементам колерапазначэння і выяўленне асаблівасцяў іх перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: метады параўнальна-супастаўляльнага аналізу, суцэльнай выбаркі, тлумачальнага пазамоўнага апісання, агульнафілалагічнай аргументацыі, матэматычнай статыстыкі.

У дадзенай дыпломнай працы прааналізаваны прыёмы і спосабы перакладу фразеалагізмаў з элементам колерапазначэння з рускай на англійскую мову, а таксама мэтазгоднасць выкарыстання асобных прыёмаў і спосабаў перакладу ў дачыненні да фразеалагічных адзінак разгляданага тыпу. Акрамя гэтага, у працы прааналізавана частата выкарыстання тых або іншых катэгорый колеру ў адабраных адзінках, а атрыманыя дадзеныя прадстаўлены ў выглядзе табліцы. Вынікам праведзенага аналізу з'явіліся практычныя рэкамендацыі па перакладзе англамоўных фразеалагізмаў з элементам колерапазначэння на рускую мову. *Навуковая навізна* дадзенай дыпломнай працы складаецца ў выяўленні магчымасці класіфікацыі англамоўных фразеалагізмаў з элементам колерапазначэння і выяўленні заканамернасцяў перакладу гэтага вузкага класа фразеалагічных адзінак на рускую мову.

Атрыманыя вынікі могуць быць выкарыстаны ў рамках курсаў фразеалогіі і практыкі перакладу, пры стварэнні спецкурсаў і вучэбных дапаможнікаў, а таксама пры вывучэнні лексікі па тэме «колерапазначэнне» і ў ходзе практычнай перакладчыцкай дзейнасці.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае даследуемую сітуацыю, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT
Bushkevich A.V.

English language idioms with the element of colour naming and specifics of their translation into Russian.

Diploma thesis: 54 pages, 1 table, 2 appendices, 54 sources.

PHRASEOLOGY, IDIOMS, PHRASEOLOGICAL SEAMS, UNITIES
AND COMBINATIONS, COLOUR NAMING, INTERLANGUAGE
BORROWINGS, INTRALANGUAGE BORROWINGS, TYPES AND
TECHNIQUES OF TRANSLATION.

English language idioms with the element of colour naming are *the object* of this diploma paper.

The purpose of the work is to describe English language idioms with the element of colour naming and identify the ways of their translation into Russian.

The methods used are: comparative analysis, continuous sampling method, extralinguistic explanatory description, philological reasoning, mathematical statistics.

In this diploma paper the techniques and methods of translating English language idioms with the element of colour naming from Russian into English and the appropriateness of the use of certain techniques is analyzed. In addition to this, the usage of certain categories of colour in the selected units is analyzed, and the data obtained is presented in a tabular form. The outcomes of the analysis are practical recommendations for translation of English language idioms with the element of colour naming into Russian. *The scientific novelty* of this diploma paper is the identification of possible classification of English language idioms with the element of colour naming and the identification of the principles of translation of this narrow class of phraseological units into the Russian language.

The results obtained can be used in phraseology and translation practice courses, for the elaboration of topic specific courses and textbooks, as well as for building up "color naming" vocabulary and in the practical translation.

The author of this work confirms that the diploma paper reflects the situation under study correctly and objectively, and that all referenced theoretical principles and concepts are accompanied by citations.

Student's signature